



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 - 2014

Výbor pre právne veci

2013/0119(COD)

30.9.2013

POZMEŇUJÚCE NÁVRHY 44 - 95

Návrh správy
Bernhard Rapkay
(PE516.765v01-00)

Podporovanie voľného pohybu občanov a podnikov prostredníctvom zjednodušenia prijímania určitých verejných listín v Európskej únii

Návrh nariadenia
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

AM\1004664SK.doc

PE519.782v01-00

SK

Zjednotení v rozmanitosti

SK

AM_Com_LegReport

SK

Pozmeňujúci návrh 44
Alexandra Thein

Návrh nariadenia
Nadpis

Text predložený Komisiou

Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o podporovaní voľného pohybu občanov a podnikov prostredníctvom zjednodušenia **prijímania** určitých verejných listín v Európskej únii, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 1024/2012

Pozmeňujúci návrh

Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o podporovaní voľného pohybu občanov a podnikov prostredníctvom zjednodušenia **používania** určitých verejných listín v Európskej únii, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 1024/2012

(Tento pozmeňovací návrh sa týka celého návrhu nariadenia; ak sa prijme, musia sa vykonať potrebné zmeny v celom texte.)

Or. de

Pozmeňujúci návrh 45
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 4

Text predložený Komisiou

(4) Overovanie **pravosti** verejných listín medzi členskými štátmi je upravené rôznymi medzinárodnými dohovormi a dohodami. Tieto dohovory a dohody boli uzavreté ešte pred zavedením administratívnej a justičnej spolupráce na úrovni Únie a pred prijatím odvetvových právnych nástrojov Únie upravujúcich otázku cezhraničného prijímania určitých verejných listín. Požiadavky, ktoré sa ukladajú týmito nástrojmi, môžu byť v každom prípade záťažou pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky a nezaistujú uspokojivé riešenia, ktorými by sa uľahčilo prijímanie verejných listín medzi

Pozmeňujúci návrh

(4) Overovanie **pravdivosti** verejných listín medzi členskými štátmi je upravené rôznymi medzinárodnými dohovormi a dohodami. Tieto dohovory a dohody boli uzavreté ešte pred zavedením administratívnej a justičnej spolupráce na úrovni Únie a pred prijatím odvetvových právnych nástrojov Únie upravujúcich otázku cezhraničného prijímania určitých verejných listín. Požiadavky, ktoré sa ukladajú týmito nástrojmi, môžu byť v každom prípade záťažou pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky a nezaistujú uspokojivé riešenia, ktorými by sa uľahčilo prijímanie verejných listín medzi

členskými štátmi.

členskými štátmi.

Or. en

Odôvodnenie

O uznávaní obsahu verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov nemôže byť pochyb. Okrem toho notárske overovanie predstavuje v 23 členských štátoch osobitný a zložitý právom upravený proces, ktorý zahŕňa kontrolu zákonnosti obsahu, zodpovednosť notára a dodáva listine osobitnú dôkaznú hodnotu. Je potrebné vyhnúť sa zámene pojmov.

Pozmeňujúci návrh 46 Alexandra Thein

Návrh nariadenia Odôvodnenie 5

Text predložený Komisiou

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na **verejné listiny vyhotovené orgánmi členských štátov, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva, štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**, práv duševného vlastníctva **a neexistencie záznamu v registri** trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

Pozmeňujúci návrh

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na **výpisy z matrík (potvrdenia o narodení, úmrtí, uzavretí manželstva alebo registrovaného partnerstva, atď.) a niektorých ďalších verejných registrov, ako je register obyvateľov a registre** práv duševného vlastníctva, **ako aj výpis z registra** trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

Or. de

Pozmeňujúci návrh 47
Hubert Pirker, Angelika Niebler

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 5

Text predložený Komisiou

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na **verejné** listiny **vyhotovené** orgánmi členských štátov, **ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva, štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva a neexistencie záznamu v registri** trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

Pozmeňujúci návrh

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na **tieto** listiny **vydávané** orgánmi členských štátov: **výpisy z kníh narodení alebo úmrtí, potvrdenia o zmene mena, výpisy z kníh manželstiev alebo registrovaných partnerstiev, potvrdenia o rodičovstve, adopcii, výpisy z registra obyvateľov, potvrdenia o občianstve a štátnej príslušnosti a výpisy z katastra nehnuteľností, obchodného registra, registrov práv duševného vlastníctva a registra** trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

Or. de

Pozmeňujúci návrh 48
Antonio Masip Hidalgo

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 5

Text predložený Komisiou

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na **verejné** listiny **vyhotovené orgánmi členských štátov, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a**

Pozmeňujúci návrh

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na listiny **vedené v registroch občianskeho stavu (rodné listy, úmrtné listy, sobášne listy a potvrdenia o**

týkajú sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva, štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva a neexistencie záznamu v registri trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

registrovanom partnerstve, atď.), a listiny vedené v iných verejných registroch, ako je register obyvateľov a registre práv duševného vlastníctva, ako aj informácie z registra trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 49 **Sebastian Valentin Bodu**

Návrh nariadenia **Odôvodnenie 5**

Text predložený Komisiou

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na verejné listiny vyhotovené orgánmi členských štátov, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva, štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva a neexistencie záznamu v registri trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie.

Pozmeňujúci návrh

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na verejné listiny vyhotovené orgánmi členských štátov, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva, štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva a neexistencie záznamu v registri trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie.

Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. **Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa nemal vzťahovať na listiny, ktoré obsahujú dohodu medzi dvoma alebo viacerými stranami.**

Or. en

Odôvodnenie

Toto nariadenie by sa malo vzťahovať výlučne na verejné listiny a malo by vylúčiť overené alebo osvedčené listiny, ktoré obsahujú súkromnoprávnu dohodu (tzn. zmluvy, dohody, stanovy združenia a pod.).

Pozmeňujúci návrh 50 **Alajos Mészáros**

Návrh nariadenia **Odôvodnenie 6**

Text predložený Komisiou

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa **narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.**

Pozmeňujúci návrh

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa **rôznych právnych skutočností a** právneho postavenia **fyzických alebo právnických osôb.**

Or. en

Pozmeňujúci návrh 51 **Alexandra Thein**

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 6

Text predložený Komisiou

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, **nehnutel'nosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku**, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Pozmeňujúci návrh

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Or. de

Pozmeňujúci návrh 52
Giuseppe Gargani

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 6

Text predložený Komisiou

(6) **Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť** hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Pozmeňujúci návrh

(6) **Toto nariadenie nemení** hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Or. it

Pozmeňujúci návrh 53
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 6

Text predložený Komisiou

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Pozmeňujúci návrh

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Listiny, ktoré obsahujú dohodu medzi dvoma alebo viacerými stranami, by mali byť vylúčené.

Or. en

Odôvodnenie

Toto nariadenie by sa malo vzťahovať výlučne na verejné listiny a malo by vylúčiť overené alebo osvedčené listiny, ktoré obsahujú určitú dohodu (tzn. zmluvy, dohody, stanovы združenia a pod.).

Pozmeňujúci návrh 54
Sajjad Karim

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 6

Text predložený Komisiou

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Pozmeňujúci návrh

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.

Toto nariadenie by však malo zachovať primerané ochranné opatrenia proti podvodom a falšovaniu a stanoviť, že za určitých okolností, ako napríklad vo vzťahu k otázkam príst'ahovalectva,

členským štátom nebude môcť byť odňatá možnosť vyžadovať poskytnutie pôvodnej dokumentácie.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 55
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 7

Text predložený Komisiou

(7) S cieľom podporiť voľný pohyb občanov a spoločností alebo iných podnikov v Únii by určené kategórie verejných listín mali byť oslobodené od všetkých foriem legalizácie alebo podobnej formality.

Pozmeňujúci návrh

(7) S cieľom podporiť voľný pohyb občanov a spoločností alebo iných podnikov v Únii by určené kategórie verejných listín mali byť oslobodené od všetkých foriem legalizácie alebo podobnej formality. **Listiny, ktoré obsahujú dohodu medzi dvoma alebo viacerými stranami, by mali byť vylúčené.**

Or. en

Odôvodnenie

Toto nariadenie by sa malo vzťahovať výlučne na verejné listiny a malo by vylúčiť overené alebo osvedčené listiny, ktoré obsahujú určitú dohodu (tzn. zmluvy, dohody, stanovы združenia a pod.).

Pozmeňujúci návrh 56
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 9

Text predložený Komisiou

(9) Mali by sa stanoviť primerané záruky na prevenciu podvodov a falšovania verejných listín, ktoré sú v obehу medzi členskými štátmi.

Pozmeňujúci návrh

(9) Mali by sa stanoviť primerané záruky na prevenciu podvodov a falšovania verejných listín, ktoré sú v obehу medzi členskými štátmi **s cieľom zabezpečiť právnu istotu v Európskej únii.**

Pozmeňujúci návrh 57
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 16

Text predložený Komisiou

(16) Mali by sa zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie vo všetkých úradných jazykoch Únie pre verejné listiny týkajúce sa **narodenia, úmrtia, manželstva, registrovaného partnerstva a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**, aby občania a spoločnosti alebo iné podniky Únie nemuseli vyhotovovať preklady v prípadoch, v ktorých by sa za iných okolností preklady vyžadovali.

Pozmeňujúci návrh

(16) Mali by sa zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie vo všetkých úradných jazykoch Únie pre verejné listiny týkajúce sa **rôznych právnych skutočností a** právneho postavenia **fyzických alebo právnických osôb**, aby občania a spoločnosti alebo iné podniky Únie nemuseli vyhotovovať preklady v prípadoch, v ktorých by sa za iných okolností preklady vyžadovali.

Pozmeňujúci návrh 58
Alexandra Thein

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 16

Text predložený Komisiou

(16) Mali by sa zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie vo všetkých úradných jazykoch Únie pre verejné listiny týkajúce sa narodenia, úmrtia, manželstva, registrovaného partnerstva **a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**, aby občania **a spoločnosti alebo iné podniky** Únie nemuseli vyhotovovať preklady v prípadoch, v ktorých by sa za iných okolností preklady vyžadovali.

Pozmeňujúci návrh

(16) Mali by sa zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie vo všetkých úradných jazykoch Únie pre verejné listiny týkajúce sa narodenia, úmrtia, manželstva **a** registrovaného partnerstva, aby občania Únie nemuseli vyhotovovať preklady v prípadoch, v ktorých by sa za iných okolností preklady vyžadovali.

Pozmeňujúci návrh 59
Alexandra Thein

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 17

Text predložený Komisiou

(17) Štandardné viacjazyčné formuláre by sa mali na požiadanie vydať občanom **a spoločnostiam alebo iným podnikom, ktoré** majú nárok na získanie rovnocenných verejných listín existujúcich vo vydávajúcom členskom štáte, a to za rovnakých podmienok. Štandardné formuláre by mali mať rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenné verejné listiny vyhotovené orgánmi vydávajúceho členského štátu, pričom občania **a spoločnosti alebo iné podniky** Únie by mali mať v každom jednotlivom prípade možnosť rozhodnúť sa, či použijú formuláre alebo rovnocenné vnútroštátne listiny. Štandardné viacjazyčné formuláre by nemali mať právne účinky, pokiaľ ide o uznávanie ich obsahu v členských štátoch, v ktorých sa budú predkladať. Komisia by mala vypracovať podrobné usmernenia pre ich používanie prostredníctvom zapojenia ústredných orgánov na tento účel.

Pozmeňujúci návrh

(17) Štandardné viacjazyčné formuláre by sa mali na požiadanie vydať občanom, **ktorí** majú nárok na získanie rovnocenných verejných listín existujúcich vo vydávajúcom členskom štáte, a to za rovnakých podmienok. Štandardné formuláre by mali mať rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenné verejné listiny vyhotovené orgánmi vydávajúceho členského štátu, pričom občania Únie by mali mať v každom jednotlivom prípade možnosť rozhodnúť sa, či použijú formuláre alebo rovnocenné vnútroštátne listiny. Štandardné viacjazyčné formuláre by nemali mať právne účinky, pokiaľ ide o uznávanie ich obsahu v členských štátoch, v ktorých sa budú predkladať. Komisia by mala vypracovať podrobné usmernenia pre ich používanie prostredníctvom zapojenia ústredných orgánov na tento účel.

Pozmeňujúci návrh 60
Luigi Berlinguer

Návrh nariadenia
Článok 1 – odsek 1

Text predložený Komisiou

Týmto nariadením sa stanovuje oslobodenie od legalizácie alebo podobnej formality, ako aj zjednodušenie iných formalít spojených s prijímaním **určitých** verejných listín vydaných orgánmi členských štátov.

Pozmeňujúci návrh

Týmto nariadením sa stanovuje oslobodenie od legalizácie alebo podobnej formality, ako aj zjednodušenie iných formalít spojených s prijímaním verejných listín vydaných orgánmi členských štátov.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 61
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 1 – odsek 2

Text predložený Komisiou

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa **narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva a** právneho postavenia **a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku.**

Pozmeňujúci návrh

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa **právnych skutočností** a právneho postavenia **fyzických alebo právnických osôb.**

Or. en

Pozmeňujúci návrh 62
Alexandra Thein

Návrh nariadenia
Článok 1 – odsek 2

Text predložený Komisiou

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva **a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku.**

Pozmeňujúci návrh

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby **a** registrovaného partnerstva.

Pozmeňujúci návrh 63
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Článok 1 – odsek 2

Text predložený Komisiou

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva **a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku.**

Pozmeňujúci návrh

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby **a** registrovaného partnerstva.

Odôvodnenie

Toto nariadenie by nemalo mať za cieľ štandardizáciu obsahu listín, pretože by to mohlo vyvolať zmenu vnútorných postupov v každom členskom štáte.

Pozmeňujúci návrh 64
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 2 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Toto nariadenie sa vzťahuje na prijímanie verejných listín, ktoré sa **musia predložiť** orgánom iného členského štátu.

Pozmeňujúci návrh

1. Toto nariadenie sa vzťahuje na prijímanie verejných listín, ktoré sa **predkladajú** orgánom iného členského štátu.

Pozmeňujúci návrh 65
Alexandra Thein

Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 1

Text predložený Komisiou

1. „verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu, **ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa:**

- a) **narodenia;**
- b) **úmrtia;**
- c) **mena;**
- d) **manželstva a registrovaného partnerstva;**
- e) **rodičovstva;**
- f) **adopcie;**
- g) **bydliska;**

- h) **občianstva a štátnej príslušnosti;**
- i) **nehnutelnosti;**
- j) **právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku;**
- k) **práv duševného vlastníctva;**
- l) **neexistencie záznamu v registri trestov;**

Pozmeňujúci návrh

1. „verejné listiny“ sú **tieto** listiny vydané orgánmi členského štátu:

- a) **výpisy z knihy narodení;**
- b) **výpisy z knihy úmrtí;**
- c) **potvrdenia o zmene mena;**
- d) **výpisy z knihy manželstiev a registrovaných partnerstiev;**
- e) **potvrdenia o rodičovstve;**
- f) **potvrdenia o adopcii;**
- g) **výpisy z registra obyvateľ'ov;**
- h) **potvrdenia o občianstve a štátnej príslušnosti;**

- k) **výpisy z registrov práv duševného vlastníctva;**
- l) **výpisy z registra trestov; potvrdenie o dobrom správaní;**

Or. de

Pozmeňujúci návrh 66
Hubert Pirker, Angelika Niebler

Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 1

Text predložený Komisiou

1. „verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu, **ktoré majú**

Pozmeňujúci návrh

1. „verejné listiny“ sú **tieto** listiny vydané orgánmi členského štátu:

formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa:

- | | |
|---|---|
| a) <i>narodenia;</i> | a) <i>výpisy z knihy narodení;</i> |
| b) <i>úmrtia;</i> | b) <i>výpisy z knihy úmrtí;</i> |
| c) <i>mena;</i> | c) <i>potvrdenia o zmene mena;</i> |
| d) <i>manželstva a registrovaného partnerstva;</i> | d) <i>výpisy z knihy manželstiev a registrovaných partnerstiev;</i> |
| e) <i>rodičovstva;</i> | e) <i>potvrdenia o rodičovstve;</i> |
| f) <i>adopcie;</i> | f) <i>potvrdenia o adopcii;</i> |
| g) <i>bydliska;</i> | g) <i>výpisy z registra obyvateľov;</i> |
| h) <i>občianstva a štátnej príslušnosti;</i> | h) <i>potvrdenia o občianstve a štátnej príslušnosti;</i> |
| i) <i>nehnutelnosti;</i> | i) <i>výpisy z katastra nehnuteľností;</i> |
| j) <i>právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku;</i> | j) <i>výpisy z obchodného registra;</i> |
| k) <i>práv duševného vlastníctva;</i> | k) <i>výpisy z registrov práv duševného vlastníctva;</i> |
| l) <i>neexistencie záznamu v registri trestov;</i> | l) <i>výpisy z registra trestov;</i> |

Or. de

Pozmeňujúci návrh 67
Luigi Berlinguer

Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 1

Text predložený Komisiou

1. „verejné listiny“ sú **listiny vydané orgánmi členského štátu, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa:**

- a) *narodenia;*
- b) *úmrtia;*
- c) *mena;*

Pozmeňujúci návrh

1. „verejné listiny“ sú:

- a) *listiny vyhotovené orgánmi členských štátov;*
- b) *listiny vyhotovené orgánom alebo úradníkom v súvislosti s činnosťou súdov členského štátu vrátane tých, ktoré vyhotovuje prokurátor, súdny úradník alebo súdny exekútor;*
- c) *verejné listiny;*

d) manželstva a registrovaného partnerstva;

d) *úradné potvrdenia na listinách podpísaných osobami v súkromnom styku, ako sú úradné potvrdenia o registrácii listiny alebo o skutočnosti, že listina v určitom čase existovala, a úradné a notárske overenia podpisov;*

e) *rodičovstva;*

f) *adopcie;*

g) *bydliska;*

h) *občianstva a štátnej príslušnosti;*

i) *nehnutel'nosti;*

j) *právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku;*

k) *práv duševného vlastníctva;*

l) *neexistencie záznamu v registri trestov;*

Or. en

Pozmeňujúci návrh 68 **Antonio Masip Hidalgo**

Návrh nariadenia **Článok 3 – bod 1**

Text predložený Komisiou

1. „verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu **a týkajú sa:**

a) *narodenia;*

b) *úmrtia;*

c) *mena;*

d) *manželstva a registrovaného partnerstva;*

e) *rodičovstva;*

f) *adopcie;*

g) *bydliska;*

h) *občianstva a štátnej príslušnosti;*

Pozmeňujúci návrh

1. „verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu, **napríklad:**

a) *rodné listy;*

b) *úmrtné listy;*

c) *potvrdenia o zmene mena;*

d) *sobášne listy a potvrdenia o registrovanom partnerstve;*

e) *listiny o rodičovstve;*

f) *listiny o adopcii;*

g) *výpisy z registra obyvateľov;*

h) *listiny týkajúce sa občianstva a štátnej príslušnosti;*

i) nehnuteľnosti;

j) právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku;

k) práv duševného vlastníctva;

l) *neexistencie záznamu v registri* trestov;

k) *výpisy z registrov* práv duševného vlastníctva;

l) *informácie z registra* trestov;

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 69
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 1 – úvodná časť

Text predložený Komisiou

1. „verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa:

Pozmeňujúci návrh

1. verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu ***okrem listín, ktoré obsahujú dohodu medzi dvoma alebo viacerými stranami***, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa:

Or. en

Odôvodnenie

Toto nariadenie by sa malo vzťahovať výlučne na verejné listiny a malo by vylúčiť overené alebo osvedčené listiny, ktoré obsahujú určitú dohodu (tzn. zmluvy, dohody, stanovы združenia a pod.).

Pozmeňujúci návrh 70
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 1 – písmeno ga (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

ga) osvedčenia o kvalifikácii a záznamy o odbornej príprave a ďalšom vzdelávaní;

Or. en

Pozmeňujúci návrh 71
Jean-Pierre Audy

Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 1 – písmeno ja (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

ja) vodičské oprávnenia, oprávnenia na riadenie lietadiel a oprávnenia na riadenie lodí;

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 72
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 1 – písmeno l

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

l) neexistencie záznamu v registri trestov;

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci návrh 73
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 1

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

1. Orgány nesmú požadovať súčasné predloženie originálu verejnej listiny a jej overenej kópie vydananej orgánmi iných členských štátov.

vypúšťa sa

Or. en

Odôvodnenie

Zovšeobecnením prijímania neoverených kópií v cezhraničnom obchode v rámci Európskej únie by vzniklo riziko ohrozenia požiadavky právnej istoty.

Pozmeňujúci návrh 74 Tadeusz Zwiefka

Návrh nariadenia Článok 5 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Orgány **nesmú požadovať súčasné predloženie** originálu verejnej listiny **a jej overenej kópie** vydanéj orgánmi iných členských štátov.

Pozmeňujúci návrh

1. Orgány **prijmú namiesto** originálu verejnej listiny vydanéj orgánmi iných členských štátov **alebo orgánmi EÚ overené alebo neoverené kópie, ak takéto listiny môžu byť prijaté v tejto podobe podľa vnútroštátnych právnych predpisov.**

Or. pl

Odôvodnenie

Kópie listín by sa mali prijímať iba vtedy, ak je to prípustné podľa vnútroštátneho práva. V opačnom prípade by štátni príslušníci členského štátu, v ktorom sa môžu predkladať iba originály listín, mohli byť diskriminovaní, ak by štátni príslušníci iných členských štátov mohli prekladať kópie. Originály alebo overené kópie listín sú požadované najmä z dôvodov spoľahlivosti a právnej istoty.

Pozmeňujúci návrh 75 Sajjad Karim

Návrh nariadenia Článok 5 – odsek 1a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

1a. Odchylne od odseku 1 môžu členské štáty za účelom odhaľovania podvodov požadovať za obmedzených okolností predloženie originálov listín.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 76
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Ak sa originál verejnej listiny vydanej orgánmi jedného členského štátu predloží spolu s jeho kópiou, orgány ostatných členských štátov prijímú takúto kópiu bez overenia.

Pozmeňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Odôvodnenie

Zovšeobecnením prijímania neoverených kópií v cezhraničnom obchode v rámci Európskej únie by vzniklo riziko ohrozenia požiadavky právnej istoty.

Pozmeňujúci návrh 77
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 6

Text predložený Komisiou

Neoverené preklady

1. Orgány prijímú **neoverené** preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov.

2. Ak má orgán odôvodnené pochybnosti o správnosti alebo kvalite prekladu verejnej listiny predloženého v konkrétnom prípade, môže žiadať overený preklad tejto verejnej listiny. V takomto prípade orgán prijme overené preklady vyhotovené v iných členských štátoch.

Pozmeňujúci návrh

Overené preklady

1. Orgány prijímú **overené** preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov.

2. Orgány prijímú overené preklady vyhotovené v iných členských štátoch. Databáza so zoznamom oficiálnych prekladateľov musí byť k dispozícii pre orgány v členských štátoch.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 78
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Článok 6

Text predložený Komisiou

Neoverené preklady

1. Orgány prijímajú **neoverené** preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov.

2. Ak má orgán odôvodnené pochybnosti o správnosti alebo kvalite prekladu verejnej listiny predloženého v konkrétnom prípade, môže žiadať overený preklad tejto verejnej listiny. V takomto prípade orgán prijme overené preklady vyhotovené v iných členských štátoch.

Pozmeňujúci návrh

Overené preklady

Orgány prijímajú **overené** preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov.

Or. en

Odôvodnenie

Zrušenie požiadavky, aby preklady boli overené, je znepokojujúce, a to najmä s ohľadom na právnu istotu. Členské štáty by mali prijať overené preklady vyhotovené v iných členských štátoch. Orgány, ktoré obdržia neoverený preklad zahraničnej listiny, nie sú v dôsledku nedostatočnej znalosti jazyka originálu listiny všeobecne v postavení, aby bolo možné rozpoznať nesprávne alebo chybné preklady, takže pojem odôvodnené pochybnosti sa javí ako nevhodný.

Pozmeňujúci návrh 79
Hubert Pirker, Angelika Niebler

Návrh nariadenia
Článok 6

Text predložený Komisiou

1. Orgány prijímajú **neoverené** preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov.

2. Ak má orgán odôvodnené pochybnosti

Pozmeňujúci návrh

Orgány prijímajú **overené** preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov.

*o správnosti alebo kvalite prekladu
verejnej listiny predloženého v
konkrétnom prípade, môže žiadať overený
preklad tejto verejnej listiny. V takomto
prípade orgán prijme overené preklady
vyhotovené v iných členských štátoch.*

Or. de

Pozmeňujúci návrh 80
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Pokiaľ majú orgány členského štátu, v ktorom sa verejná listina alebo jej overená kópia predkladá, odôvodnené pochybnosti o pravosti týchto listín, **ktoré nemožno vyriešiť iným spôsobom**, môžu predložiť žiadosť o informácie príslušným orgánom členského štátu, v ktorom boli tieto dokumenty vydané, a to buď priamo, prostredníctvom informačného systému o vnútornom trhu uvedeného v článku 8, alebo prostredníctvom kontaktovania ústredného orgánu svojho členského štátu.

Pozmeňujúci návrh

1. Pokiaľ majú orgány členského štátu, v ktorom sa verejná listina alebo jej overená kópia predkladá, odôvodnené pochybnosti o pravosti týchto listín **na základe dôkladného posúdenia**, môžu predložiť žiadosť o informácie príslušným orgánom členského štátu, v ktorom boli tieto dokumenty vydané, a to buď priamo, prostredníctvom informačného systému o vnútornom trhu uvedeného v článku 8, alebo prostredníctvom kontaktovania ústredného orgánu svojho členského štátu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 81
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 2 – úvodná časť

Text predložený Komisiou

2. Odôvodnené pochybnosti uvedené v odseku 1 sa môžu vzťahovať najmä na:

Pozmeňujúci návrh

2. Odôvodnené pochybnosti uvedené v odseku 1 – **na základe dôkladného a objektívneho posúdenia** – sa môžu vzťahovať najmä na:

Pozmeňujúci návrh 82
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 4

Text predložený Komisiou

4. Žiadosti o informácie sú sprevádzané **naskenovanou** kópiou verejnej listiny alebo jej overenej kópie. Na žiadosti a prípadné odpovede na tieto žiadosti sa nebudú vzťahovať žiadne dane, clá ani poplatky.

Pozmeňujúci návrh

4. Žiadosti o informácie sú sprevádzané kópiou verejnej listiny alebo jej overenej kópie. Na žiadosti a prípadné odpovede na tieto žiadosti sa nebudú vzťahovať žiadne dane, clá ani poplatky.

Pozmeňujúci návrh 83
Jean-Pierre Audy

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 5

Text predložený Komisiou

5. Orgány na takéto žiadosti odpovedia v čo najkratšom možnom termíne, ktorý v žiadnom prípade neprekročí jeden mesiac.

Pozmeňujúci návrh

5. Orgány na takéto žiadosti odpovedia v čo najkratšom možnom termíne, ktorý v žiadnom prípade neprekročí jeden mesiac. ***Ak neodpovedia, považuje sa to za potvrdenie pravosti verejnej listiny alebo jej overenej kópie.***

Pozmeňujúci návrh 84
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 1a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

Komisia zabezpečí, aby úlohy požadované v článku 7 boli v súlade s technickými a personálnymi požiadavkami informačného systému o vnútornom trhu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 85
Jean-Pierre Audy

Návrh nariadenia
Článok 9

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

1. Každý členský štát určí ***aspoň*** jeden ústredný orgán.
2. Ak ***členský štát menuje*** viac ako jeden ústredný orgán, ***určí ústredný orgán, ktorému sa môže zasielať všetka komunikácia s cieľom jej postúpenia príslušnému ústrednému orgánu v tomto členskom štáte.***
3. Určenie ***jedného alebo viacerých ústredných orgánov*** a ***ich*** kontaktné údaje oznámi každý členský štát Komisii v súlade s článkom 20.

1. Každý členský štát určí jeden ústredný orgán.
2. Ak ***v jednom členskom štáte je*** viac ako jeden orgán ***príslušný na odpoveď na žiadosti o informácie, členský štát prijme potrebné opatrenia na zabezpečenie, aby sa všetkými komunikáciami zaoberal ústredný orgán, ktorý určí.***
3. Určenie ***ústredného orgánu*** a ***jeho*** kontaktné údaje oznámi každý členský štát Komisii v súlade s článkom 20.

Or. fr

Odôvodnenie

Z dôvodu jednoduchosti sa zdá byť logické, aby členské štáty určili iba jeden ústredný orgán a zodpovedajúcim spôsobom zorganizovali ich vnútroštátnu správu.

Pozmeňujúci návrh 86
Alajos Mészáros

Návrh nariadenia
Článok 11

Text predložený Komisiou

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva** a právneho postavenia **a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva** a právneho postavenia **a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**.

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Pozmeňujúci návrh

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **právnych skutočností** a právneho postavenia **fyzických alebo právnických osôb**

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **právnych skutočností** a právneho postavenia **fyzických alebo právnických osôb**.

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 87
Alexandra Thein

Návrh nariadenia
Článok 11

Text predložený Komisiou

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva **a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva **a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**.

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Pozmeňujúci návrh

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby **a** registrovaného partnerstva

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby **a** registrovaného partnerstva.

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Pozmeňujúci návrh 88
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia
Článok 11

Text predložený Komisiou

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva **a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva **a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**.

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Pozmeňujúci návrh

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby **a** registrovaného partnerstva

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby **a** registrovaného partnerstva.

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Odôvodnenie

Toto nariadenie by nemalo mať za cieľ štandardizáciu obsahu listín, pretože by to mohlo vyvolať zmenu vnútorných postupov v každom členskom štáte.

Pozmeňujúci návrh 89
Jean-Pierre Audy

Návrh nariadenia
Článok 14

Text predložený Komisiou

Komisia vytvorí elektronické verzie štandardných viacjazyčných formulárov Únie alebo iné formáty vhodné na

Pozmeňujúci návrh

Komisia vytvorí elektronické verzie štandardných viacjazyčných formulárov Únie alebo iné formáty vhodné na

elektronickú výmenu.

elektronickú výmenu, *ktoré členské štáty budú výhradne používať*.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 90
Alexandra Thein

Návrh nariadenia
Článok 15 – odsek 3

Text predložený Komisiou

3. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie **sú prijaté** orgánmi členských štátov, v ktorých sú predložené, bez legalizácie alebo podobných formalít.

Pozmeňujúci návrh

3. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie **sa používajú pri styku s** orgánmi členských štátov, v ktorých sú predložené, bez legalizácie alebo podobných formalít.

Pozri pozmeňovací návrh k nadpisu.

Or. de

Pozmeňujúci návrh 91
Jean-Pierre Audy

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Členské štáty do... oznámia Komisii **určenie jedného alebo viacero ústredných orgánov** a **ich** kontaktné údaje uvedené v článku 9 ods. 3. Členské štáty oznamujú Komisii všetky následné zmeny týchto informácií.

Pozmeňujúci návrh

1. Členské štáty **najneskôr** do... oznámia Komisii **názov určeného ústredného orgánu** a **jeho** kontaktné údaje, **ako je** uvedené v článku 9 ods. 3. Členské štáty oznamujú Komisii všetky následné zmeny týchto informácií.

Or. fr

Pozmeňujúci návrh 92
Sebastian Valentin Bodu

Návrh nariadenia

Článok 21 – odsek 1 – písmeno b

Text predložený Komisiou

b) zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva a štátnej príslušnosti, **nehnutel'nosti, práv duševného vlastníctva** a neexistencie záznamu v registroch trestov;

Pozmeňujúci návrh

b) zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva a štátnej príslušnosti a neexistencie záznamu v registroch trestov;

Or. en

Pozmeňujúci návrh 93

Alexandra Thein

Návrh nariadenia

Článok 21 – odsek 1 – písmeno b

Text predložený Komisiou

b) zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva a štátnej príslušnosti, **nehnutel'nosti, práv duševného vlastníctva** a neexistencie záznamu v registroch trestov;

Pozmeňujúci návrh

b) zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva a štátnej príslušnosti, práv duševného vlastníctva a neexistencie záznamu v registroch trestov;

Or. de


Pozmeňujúci návrh 94

Lena Kolarska-Bobińska

Návrh nariadenia

Príloha II a (nová)

Príloha II a

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA NEUZAVRETIA MANŽELSTVA Článok 11 nariadenia (EÚ) [pridajte číslo a názov tohto nariadenia]			
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN

3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA NEUZAVRETIA MANŽELSTVA	
4	PRIEZVISKO	
5	MENO (A)	
6	POHLAVIE	
7	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň Mesiac Rok
8	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň Mesiac Rok

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

[Viacjazyčná časť prílohy sa neuvádza.]

Or. en

Odôvodnenie

Mnohé členské štáty vyžadujú doklad o neuzavretí manželstva pred povolením uzavretia manželstva. To platí aj pre štátnych príslušníkov iného štátu, ktorí uzatvárajú manželstvo so štátnym príslušníkom. Problém často vzniká vtedy, ak takýto formulár v niektorých členských štátoch neexistuje alebo vznikne problém s prekladom alebo formátom. Tento pozmeňovací návrh by vytvoril formulár EÚ preukazujúci neuzavretie manželstva.

Pozmeňujúci návrh 95
Giuseppe Gargani

Návrh nariadenia
Príloha III

Príloha III

EURÓPSKA ÚNIA			
ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA MANŽELSTVA			
Článok 11 nariadenia (EÚ) [pridajte číslo a názov tohto nariadenia]			
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA UZAVRETIA MANŽELSTVA		
4	DÁTUM A MIESTO UZAVRETIA MANŽELSTVA	Deň Mesiac Rok 	
		5	MANŽEL A / MANŽEL
		6	MANŽEL B / MANŽELKA
7	PRIEZVISKO ZA SLOBODNA		

8	MENO (A)		
9	POHLAVIE		
10	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň Mesiac Rok 	Deň Mesiac Rok
11	PRIEZVISKO PO UZAVRETÍ MANŽELSTVA		
12	MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU		
13	INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU		
14	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň Mesiac Rok 	

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu v oblasti uzatvárania manželstiev.

[Ekvivalenty v iných jazykoch sa neuvádzajú.]

Or. it

Odôvodnenie

Formulácia použitá v oddieloch 5 a 6 nie je tak komplexná ako sa používa vo väčšine vnútroštátnych právnych systémov.